

# UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ



EDUCAÇÃO  
CIÊNCIA  
ARTE  
INCLUSÃO  
SOCIAL

**COPESE**  
COORDENADORIA PERMANENTE DE SELEÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ

## EXAME DE PROFICIÊNCIA DE LEITURA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

DATA: 31/03/2012

HORÁRIO: 8 ÀS 11 HORAS

### CADERNO DE PROVA

Idioma:

**FRANCÊS**

Área de Pesquisa:

**(4) LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES**

#### LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES

- Esta prova é constituída de um texto técnico-científico em língua estrangeira, seguido de 5 (cinco) questões abertas relativas ao texto apresentado.
- É permitido o uso de dicionário impresso, sendo vedados troca ou empréstimo durante a realização do Exame.
- As respostas deverão ser redigidas em português e transcritas para a **Folha de Respostas** utilizando caneta esferográfica, **tinta preta** ou **azul, escrita grossa**.
- A Folha de Respostas** será o único documento válido para correção, não devendo, portanto, conter rasuras.
- Será eliminado o candidato que identificar-se em outro espaço além daquele reservado na capa da **Folha de Respostas** e/ou redigir as respostas com lápis grafite (ou lapiseira).
- Nenhum candidato poderá entregar o Caderno de Prova e a Folha de Respostas antes de transcorridos 60 minutos do início do Exame.
- Em nenhuma hipótese haverá substituição da **Folha de Respostas**.
- Ao encerrar a prova, o candidato entregará, obrigatoriamente, ao fiscal da sala, o Caderno de Prova e a Folha de Respostas devidamente assinada no espaço reservado para esse fim.

Les difficultés les plus fréquemment rencontrées chez les étudiants de français concernent la (re)construction du sens global d'un texte, notamment lorsque celui-ci est assez long. Un phénomène qui s'explique habituellement par le manque de connaissances lexico-syntaxiques. À l'université de Cantho, on a mené une expérimentation qui consistait à sensibiliser les étudiants au lexique et aux structures grammaticales rencontrés dans le texte étudié avant de leur proposer la lecture proprement dite. Cette tentative, qui s'est soldée par un échec, a permis de découvrir que la compréhension successive d'unités décodées les unes après les autres ne permettait pas l'accès au sens global du texte.

Sous l'éclairage des apports théoriques de la linguistique textuelle, on a émis l'hypothèse d'un lien potentiel entre les difficultés constatées et la capacité à percevoir le réseau de relations entre les unités textuelles ; trois tests ont ainsi été conçus afin de vérifier la fiabilité de cette hypothèse. Les résultats obtenus ont montré, chez les étudiants testés, une faible attention (30 %) portée aux expressions anaphoriques au cours de la lecture et un taux d'échec significatif (supérieur à 50 % dans tous les trois tests) dans l'interprétation de ces expressions. À noter que ces dernières jouent le rôle le plus important dans l'assurance de la cohésion textuelle.

Cette découverte intéressante nous a conduit à remettre en cause les approches globales actuellement pratiquées et à militer pour les intérêts d'une pratique pédagogique de la lecture qui tienne compte des relations anaphoriques.

Cette réflexion s'inscrit dans un champ théorique qui se situe à la croisée de deux domaines : l'un qui relève de la linguistique textuelle et l'autre de la didactique de la lecture en langue étrangère.

Le développement de la linguistique textuelle ces dernières années a permis de mieux comprendre la construction de l'objet « texte » et légué ainsi des apports théoriques importants auxquels la didactique de la lecture ne peut être indifférente. Les travaux de recherche menés dans cette discipline ont montré que le texte est tout un système bien articulé et hiérarchisé, au sein duquel chaque unité linguistique entretient avec les autres des relations d'interdépendance. Selon J.-M. Adam (1999), ces relations s'opèrent par des opérations de liage et constituent ce que l'on appelle la cohésion textuelle.

Il est aujourd'hui admis qu'un texte cohésif se construit par un équilibrage entre les éléments de reprise et les éléments d'information, autrement dit entre la continuité et la progression. À ce titre, les anaphores jouent un rôle déterminant dans la mesure où elles assurent le relais des thèmes et / ou rhèmes d'une phrase à l'autre, permettant ainsi à de nouvelles informations d'y être adjointes (G. De Weck, 1991). Comme telle, la maîtrise de ces éléments textuels est un facteur essentiel dans la (re)construction du sens global d'un texte, qui constitue l'objectif principal de la lecture-compréhension.

Dans le domaine de la didactique de la lecture en langue étrangère, l'approche globale élaborée par S. Moirand et D. Lehmann a été bien connue des professeurs de français et demeure aujourd'hui un modèle intéressant. Pourtant, elle repose trop sur les connaissances antérieures des apprentis-lecteurs. Par exemple, dans sa démarche, elle exige qu'ils sachent émettre des hypothèses en s'appuyant sur leurs représentations à propos du scripteur et de la typologie du texte, sur leurs connaissances socio-culturelles et référentielles, etc. et les vérifier par la suite par le repérage des indices. Si cette approche a connu beaucoup de succès dans l'enseignement/apprentissage de la lecture en langue maternelle, son application à la situation de lecture en langue étrangère entraîne bon nombre de difficultés. Il faut bien saisir que ce qui pour le lecteur natif va de soi, est, pour le lecteur en langue étrangère, un point d'arrivée. Les connaissances d'ordre linguistique, textuel, socio-culturel et référentiel lui font cruellement défaut dans cette situation.

Source: Le français dans le monde.

**EM HIPÓTESE ALGUMA SERÁ CONSIDERADA A RESPOSTA NESTE CADERNO**

Depois de fazer a leitura do texto, responda as questões a seguir em português.

**QUESTÃO 01** - Em que consistia a pesquisa realizada na universidade de Cantho, Vietnam?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**QUESTÃO 02** - O que os resultados da pesquisa mostraram?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**QUESTÃO 03** - Com base no texto, fale, resumidamente, do desenvolvimento da linguística textual nos últimos anos.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**QUESTÃO 04** - Segundo Adam, como se admite, atualmente, a construção de um texto coesivo?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**QUESTÃO 05** - Traduza os seguintes trechos:

- a) “Les difficultés les plus fréquemment rencontrées chez les étudiants de français concernent la (re)construction du sens global d’un texte, notamment lorsque celui-ci est assez long. Un phénomène qui s’explique habituellement par le manque de connaissances lexico-syntaxiques.” (10 pontos)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- b) “Dans le domaine de la didactique de la lecture en langue étrangère, l’approche globale élaborée par S. Moirand et D. Lehmann a été bien connue des professeurs de français et demeure aujourd’hui un modèle intéressant. Pourtant, elle repose trop sur les connaissances antérieures des apprentis-lecteurs.” (10 pontos)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---